UNE ✦ SACRA

Mitología Nórdica

Svipdagsmál — La balada de Svipdag

✦ ✦ ✦

Anónimo (poesía éddica)

Traducción (edición 1.5)

Créditos

Autor	Anónimo (poesía éddica)
Fecha	siglos IX–XIII; Codex Regius, c. 1270
Idioma original	Nórdico antiguo
Versión	Traducción (edición 1.5)
Traducción	Traducción popular
Fuente	Project Gutenberg 73533 (Henry Adams Bellows)
Licencia	CC BY-NC-SA 4.0 · original: Dominio público

Acerca de:

Dos poemas conservados solo en manuscritos del siglo XVII, que los editores reúnen en una sola historia. En el Grógaldr, el joven Svipdag, obligado por su madrastra a conquistar a la misteriosa Mengloth, despierta en su tumba a su madre, Groa, que le canta nueve encantamientos de protección.

En el Fjölsvinnsmál llega al castillo rodeado de llamas, afronta las preguntas del guardián Fjolsvith y, al decir su propio nombre, es recibido por Mengloth, que lo esperaba.

Los dos poemas no están en los manuscritos medievales de la Edda y solo se unieron como una historia continua en el siglo XIX, por el filólogo noruego Sophus Bugge.

La misma trama —el joven que despierta a su madre muerta para obtener protección y conquistar a una novia lejana— aparece en la balada escandinava del joven Sveidal.

El tono es de cuento de hadas, con encantamientos, un castillo rodeado de fuego y perros guardianes.

Fuente: https://www.gutenberg.org/ebooks/73533

Esta traducción popular y el diseño de este archivo son de Une Sacra, bajo la licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 (CC BY-NC-SA 4.0): puede copiarse y compartirse citando "Une Sacra (unesacra.com)", sin uso comercial y con la misma licencia. El texto original sigue la licencia de su fuente. Términos de uso: unesacra.com/#/legal/terms

Edición digital generada el 26 de noviembre de 2026 por Une Sacra, biblioteca abierta de textos sagrados. · UneSacra.com

Índice

Grógaldr

Fjölsvinnsmál

GRÓGALDR

✦

1 Svipdag dijo:

"¡Despierta, Groa! ¡despierta, buena madre!
A las puertas de los muertos te llamo;
A tu hijo, recuérdalo, mandaste buscar
Tu ayuda en la colina de la muerte."

2 Groa dijo:

"¿Qué mal aflige a mi único hijo,
Qué destino funesto has hallado,
Para que llames a tu madre, que yace en la tierra,
Y ha dejado el mundo de los vivos?"

3 Svipdag dijo:

"La mujer falsa a quien mi padre abrazó
Me ha traído un juego funesto;
Pues me mandó partir adonde nadie puede ir,
Y buscar a la doncella Mengloth."

4 Groa dijo:

"Largo es el camino, largamente has de vagar,

Pero largo es también el amor;
Puede que halles lo que deseas tener,
Si los destinos te conceden su favor.”

5 Svipdag dijo:

“Encantos muy buenos cántame entonces, madre,
Y procura guardar a tu hijo;
Pues temo la muerte en el camino que he de recorrer,
Y en años soy joven, creo.”

6 Groa dijo:

“Entonces primero te cantaré el encanto muchas veces probado,
Que Rani enseñó a Rind;
Del hombro sacude lo que te desagrade,
Pues te tendrás a ti mismo por ayudante.

7 “Luego te cantaré, si has de viajar
Y vagar por un camino sin rumbo:
Los cerrojos de Urth, por todos lados,
Serán tus guardas en el camino que tomes.

8 “En tercer lugar te cantaré, si ríos amenazantes
Traen el peligro de la muerte:
Pero hacia Hel se volverán tanto el Horn como el Ruth,
Y ante ti las aguas se secarán.

9 “En cuarto lugar te cantaré, si vienen tus enemigos
Por el camino de la horca contra ti:
En tus manos serán entregados sus corazones,
Y paz desearán los guerreros.

10 “En quinto lugar te cantaré, si grilletes acaso
Sujetan tus miembros doblados:
Sobre tus muslos canto un encanto de soltar,
Y el cerrojo salta de los miembros,
Y los grilletes caen de los pies.

11 “En sexto lugar te cantaré, si tormentas en el mar
Tienen poder desconocido para el hombre:
Pero nunca viento ni ola harán daño,
Y en calma irá el rumbo de tu barca.

12 “En séptimo lugar te canto, si la escarcha busca
Matarte en altos peñascos:
El frío mortal no atrapará tu carne,
Y entero quedará tu cuerpo.

13 “En octavo lugar te cantaré, si alguna vez de noche
Vagas por caminos sombríos:
Pero nunca la maldición de una mujer cristiana
Venida de los muertos te hará daño.

14 “En noveno lugar te cantaré, si has de disputar
Con un gigante guerrero en palabras:
Tu corazón tendrá buena provisión de ingenio,
Y tu boca de palabras muy sabias.

15 “¡Sigue ahora el camino donde el peligro aguarda,
Que los males no menguen tu amor!
He estado a la puerta de las piedras hincadas en la tierra
Mientras te cantaba encantos.

16 “Lleva de aquí, hijo mío, lo que tu madre ha dicho,
Y deja que viva en tu pecho;
Tuya será siempre la mejor de las suertes,
Mientras duren mis palabras.”

Une Sacra · edición 1.5 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

FJÖLSVINNSMÁL

✦

17 Ante la casa vio a alguien que venía
Al hogar de los altos gigantes.

Svipdag dijo:

"¿Qué gigante es este, delante de la casa,
En torno a quien llamean fuegos?"

18 Fjolsvith dijo:

"¿Qué buscas aquí? ¿cuál es tu búsqueda?
¿Qué quieres saber, tú, sin amigos?
Por los caminos tan húmedos has de vagar de aquí,
Pues, debilucho, ningún hogar tienes aquí."

19 Svipdag dijo:

"¿Qué gigante es este, delante de la casa,
Que niega acogida al caminante?"

Fjolsvith dijo:

"Saludo muy hermoso nunca hallarás,
Así que de aquí irás a casa.

20 “Fjolsvith soy, y sabio me hallan,
Pero avaro soy con la comida;
Nunca entrarás dentro de la casa,—
¡Sigue como un lobo tu camino!”

21 Svipdag dijo:

“Pocos se apartan de la alegría de sus ojos
Cuando buscan la vista de sus amores;
Muy brillantes son las puertas de la sala de oro,
Y un hogar disfrutaré aquí.”

22 Fjolsvith dijo:

“Dime ahora, sujeto, qué padre tienes,
Y de qué parientes vienes.”

Svipdag dijo:

“Vindkald soy, e hijo de Varkald,
Y Fjolkald era su padre.

23 “Respóndeme ahora, Fjolsvith, a la pregunta que hago,
Pues ahora quiero saber la verdad:
¿Quién es el que tiene y posee como suyo
El dominio de la sala tan rica?”

24 Fjolsvith dijo:

“Mengloth es ella, su madre la dio a luz
Al hijo de Svafrthorin;
Es ella la que tiene y posee como suyo
El dominio de la sala tan rica.”

25 Svipdag dijo:

“Respóndeme ahora, Fjolsvith, a la pregunta que hago,
Pues ahora quiero saber la verdad:
¿Cómo llaman a la puerta? pues entre los dioses
Nunca vio hombre alguno cosa tan terrible.”

26 Fjolsvith dijo:

“Thrymgjol la llaman; la hicieron los tres,
Los hijos de Solblindi;
Y firme como un grillete sujeta al viajero,
Quienquiera que levante el pestillo.”

27 Svipdag dijo:

“Respóndeme ahora, Fjolsvith, a la pregunta que hago,
Pues ahora quiero saber la verdad:
¿Cómo llaman a la casa? pues ningún hombre vio
Entre los dioses cosa tan terrible.”

28 Fjolsvith dijo:

"Gastropnir es, antaño la hice
De los miembros de Leirbrimir;
La apuntalé tan fuertemente que firme estará
Mientras dure el mundo."

29 Svipdag dijo:

"Respóndeme ahora, Fjolsvith, a la pregunta que hago,
Pues ahora quiero saber la verdad:
¿Cómo llaman al árbol que extiende
Sus ramas sobre todas las tierras?"

30 Fjolsvith dijo:

"Mimameith es su nombre, y ningún hombre sabe
Qué raíz corre bajo él;
Y pocos pueden adivinar qué derribará el árbol,
Pues ni fuego ni hierro lo derribarán."

31 Svipdag dijo:

"Respóndeme ahora, Fjolsvith, a la pregunta que hago,
Pues ahora quiero saber la verdad:
¿Qué nace de la semilla del árbol tan grande,
Que ni fuego ni hierro derribarán?"

32 Fjolsvith dijo:

"Mujeres, con dolores de parto, buscarán
Llevar su fruto a las llamas;
Entonces saldrá lo que dentro estaba escondido,
Y así es poderoso entre los hombres."

33 Svipdag dijo:

"Respóndeme ahora, Fjolsvith, a la pregunta que hago,
Pues ahora quiero saber la verdad:
¿Qué gallo es aquel en la rama más alta,
Que reluce todo de oro?"

34 Fjolsvith dijo:

"Vithofnir es su nombre, y ahora brilla
Como relámpago en las ramas de Mimameith;
Y grande es el tormento con que aflige
Tanto a Surt como a Sinmora."

35 Svipdag dijo:

"Respóndeme ahora, Fjolsvith, a la pregunta que hago,
Pues ahora quiero saber la verdad:
¿Cómo llaman a los perros que, delante de la casa,
Son tan fieros y airados?"

36 Fjolsvith dijo:

“Gif llaman a uno, y Geri al otro,
Si ahora quieres saber la verdad;
Grandes son, y su fuerza crecerá,
Hasta que los dioses sean condenados a muerte.”

37 Svipdag dijo:

“Respóndeme ahora, Fjolsvith, a la pregunta que hago,
Pues ahora quiero saber la verdad:
¿No puede ningún hombre esperar entrar en la casa
Mientras los perros hambrientos duermen?”

38 Fjolsvith dijo:

“Juntos no duermen, pues así se fijó
Cuando se les dio la guardia;
Uno duerme de noche, el otro de día,
Así ningún hombre puede entrar jamás.”

39 Svipdag dijo:

“Respóndeme ahora, Fjolsvith, a la pregunta que hago,
Pues ahora quiero saber la verdad:
¿No hay comida que los hombres puedan darles,
Y saltar dentro mientras comen?”

40 Fjolsvith dijo:

“Dos coyunturas de ala hay en el cuerpo de Vithofnir,
Si ahora quieres saber la verdad;
Solo esa es la comida que los hombres pueden darles,
Y saltar dentro mientras comen.”

41 Svipdag dijo:

“Respóndeme ahora, Fjolsvith, a la pregunta que hago,
Pues ahora quiero saber la verdad:
¿Qué arma puede enviar a Vithofnir a buscar
La casa de Hel abajo?”

42 Fjolsvith dijo:

“Lævatein hay, que Lopt con runas
Hizo antaño junto a las puertas de la muerte;
En el arca de Lægjarn, junto a Sinmora, yace,
Y nueve cerrojos la sujetan firme.”

43 Svipdag dijo:

“Respóndeme ahora, Fjolsvith, a la pregunta que hago,
Pues ahora quiero saber la verdad:
¿Puede un hombre volver de allí, si allá va
E intenta tomar la espada?”

44 Fjolsvith dijo:

“De allí puede volver quien allá va
E intenta tomar la espada,
Si lleva consigo lo que pocos pueden lograr,
Para dárselo a la diosa del oro.”

45 Svipdag dijo:

“Respóndeme ahora, Fjolsvith, a la pregunta que hago,
Pues ahora quiero saber la verdad:
¿Qué tesoro hay que los hombres puedan llevar
Para alegrar a la pálida giganta?”

46 Fjolsvith dijo:

“La hoz brillante lleva en tu alforja,
Hallada entre las plumas de Vithofnir;
Dásela a Sinmora, y entonces consentirá
Que el arma sea ganada por ti.”

47 Svipdag dijo:

“Respóndeme ahora, Fjolsvith, a la pregunta que hago,
Pues ahora quiero saber la verdad:
¿Cómo llaman a la sala, aquí rodeada
De mágicas llamas temblorosas?”

48 Fjolsvith dijo:

"Lyr se llama, y largo tiempo ha de
Temblar en la punta de una lanza;
De la noble casa la humanidad ha oído hablar,
Pero nada más ha sabido nunca."

49 Svipdag dijo:

"Respóndeme ahora, Fjolsvith, a la pregunta que hago,
Pues ahora quiero saber la verdad:
¿Cuál de los dioses ha hecho tan grande
La sala que veo dentro?"

50 Fjolsvith dijo:

"Uni e Iri, Bari y Jari,
Var y Vegdrasil,
Dori y Ori, Delling, y allí
Estaba Loki, el terror del pueblo."

51 Svipdag dijo:

"Respóndeme ahora, Fjolsvith, a la pregunta que hago,
Pues ahora quiero saber la verdad:
¿Cómo llaman a la montaña sobre la que la doncella
Yace tan hermosa de ver?"

52 Fjolsvith dijo:

“Lyfjaberg es, y largo tiempo será
Una alegría para los enfermos y los heridos;
Pues sanará toda mujer que la suba,
Aunque enferma haya yacido mucho tiempo.”

53 Svipdag dijo:

“Respóndeme ahora, Fjolsvith, a la pregunta que hago,
Pues ahora quiero saber la verdad:
¿Qué doncellas son aquellas que a las rodillas de Mengloth
Están sentadas juntas tan alegres?”

54 Fjolsvith dijo:

“Hlif se llama una, Hlifthrasa otra,
Thjothvara llaman a la tercera;
Bjort y Bleik, Blith y Frith,
Eir y Aurbotha.”

55 Svipdag dijo:

“Respóndeme ahora, Fjolsvith, a la pregunta que hago,
Pues ahora quiero saber la verdad:
¿Traen ayuda a todos los que hacen ofrendas,
Si hay necesidad de ello?”

56 Fjolsvith dijo:

“Pronto ayudan a todos los que hacen ofrendas
En los altos altares sagrados;
Y si ven peligro para los hijos de los hombres,
Entonces guardan a cada uno del mal.”

57 Svipdag dijo:

“Respóndeme ahora, Fjolsvith, a la pregunta que hago,
Pues ahora quiero saber la verdad:
¿Vive el hombre que en los brazos de Mengloth,
Tan hermosa, pueda buscar dormir?”

58 Fjolsvith dijo:

“No hay hombre que en los brazos de Mengloth,
Tan hermosa, pueda buscar dormir,
Salvo solo Svipdag, pues la doncella radiante como el sol
Está destinada a ser su novia.”

59 Svipdag dijo:

“¡Abre las puertas! ¡ensancha el paso!
¡Aquí puedes ver a Svipdag!
Ve de aquí a saber si alegría pronto
Me dará Mengloth.”

60 Fjolsvith dijo:

"Escucha, Mengloth, ha llegado un hombre;
¡Ve tú a ver al huésped!
Los perros hacen fiestas, la casa se abre de par en par,—
Svipdag, creo, está allí."

61 Mengloth dijo:

"En la alta horca cuervos hambrientos
Pronto te arrancarán los ojos,
Si mientes al decir que aquí al fin
El héroe ha llegado a mi sala.

62 "¿De dónde vienes? ¿cómo llegaste aquí?
¿Con qué nombre te llaman tus parientes?
Tu linaje y tu nombre como señal debo saber,
De que estoy destinada a ser tu novia."

63 Svipdag dijo:

"Svipdag soy, e hijo de Solbjart;
De allí vine por caminos fríos de viento;
Contra las palabras de Urth ningún hombre luchará,
Aunque sus dones sean dados sin merecerlos."

64 Mengloth dijo:

"¡Bienvenido eres, pues mucho he esperado;

El beso de bienvenida ganarás!
Para dos que se aman, el encuentro anhelado
Es la mayor alegría de todas.

65 "Mucho tiempo he estado sentada aquí en Lyfjaberg,
Esperándote día tras día;
Y ahora tengo lo que siempre esperé,
Pues aquí has llegado a mi sala.

66 "Por igual anhelamos; yo te deseaba,
Y tú has deseado mi amor;
Pero ahora en adelante sabemos que juntos
Viviremos nuestras vidas hasta el fin."

Une Sacra · edición 1.5 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0